

Folia
Uralica
Debreceniensia
18.



Debrecen
2011

FOLIA
URALICA
DEBRECENIENSIA

18.

Szerkesztette:

Maticsák Sándor

Keresztes László

Debreceni Egyetemi Kiadó
Debrecen University Press

2011

A DEBRECENI EGYETEM
FINNUGOR NYELVTUDOMÁNYI TANSZÉKÉNEK
LEKTORÁLT KIADVÁNYA

Szerkesztőbizottság:

Csúcs Sándor (Budapest)
Riho Grünthal (Helsinki)
Lars-Gunnar Larsson (Uppsala)
Harri Mantila (Oulu)
Tõnu Seienthal (Tartu)
Eberhard Winkler (Göttingen)

A tanulmányokat lektorálta:

G. Bogár Edit (Budapest), Csepregi Márta (Budapest),
Csúcs Sándor (Piliscsaba), Honti László (Budapest),
Keresztes László (Debrecen), Laczkó Tibor (Debrecen),
Petteri Laihonen (Jyväskylä), Lars-Gunnar Larsson (Uppsala),
Maticsák Sándor (Debrecen), A. Molnár Ferenc (Debrecen),
Jari Sivonen (Oulu–Budapest), H. Varga Márta (Budapest),
Zaicz Gábor (Piliscsaba)

ISSN 0239-1953

© A szerzők, 2011

© A Debreceni Egyetemi Kiadó, beleértve az egyetemi hálózaton belüli
elektronikus terjesztés jogát, 2011

Kiadja a Debreceni Egyetemi Kiadó, az 1795-ben alapított Magyar
Könyvkiadók és Könyvterjesztők Egyesülésének a tagja

Felelős kiadó: Virágos Márta főigazgató
Technikai szerkesztő: Maticsák Sándor
Borító: Kai Tiislär – Maticsák Sándor

Készült a Debreceni Egyetem Könyvtárának
sokszorosító üzemében
Terjedelem: 14 (A/5) ív

TARTALOM – INHALT – CONTENTS
SISÄLLYS – СОДЕРЖАНИЕ

Bíró Bernadett: Cselekvésnevek a manysiban – az északi manysi cselekvésnevek valenciája	3
G. Bogár Edit: Magyar–finn gasztrotranszláció	35
Csepregi Márta–Ljudmila Kajukova: Szellemekkel teli nagy lábaskamra (adalékok a keleti hanti medveműnyelvhez)	43
Endresz Brigitta: Képző-e a finn <i>-kunta</i> és a <i>-(n)lainen</i> ?	61
Kela, Maria: Translating shared metaphors of encountering: <i>face</i> and <i>eyes</i> in Finnish Bible translations compared with Erzya and Komi-Zyrian	71
Kelemen Ivett: Pluratívák szintaktikai és szemantikai vizsgálata az északi lappban	89
Keresztes László: Morféma-alternációk a moksa-mordvin határozatlan névragozásban I.	99
Maticsák Sándor: A mordvin írásbeliség kezdetei: a XVII–XVIII. század nyelvemlékei	117
B. Székely Gábor: Javítások Reguly térképének első olvasatához	143
Tóth Anikó Nikolett: Az égtájmegnevezések szemantikai vizsgálata a finnben és az észtben.....	155
Virtanen, Susanna: Ditransitiivien vaihtelua mansin itämurteissa	165

Ismertetések – Rezensionen – Reviews
Katsauksia – Рецензии

Paula Kokkonen–Anna Kurvinen (toim.): Kenttäretkistä tutkimustiedoksi (<i>Endresz Brigitta</i>)	177
Cecilia Hedlund–Lars-Gunnar Larsson: Ii dušše duoddaris! Lärobok i nordsamiska (<i>Kelemen Ivett</i>)	181

Klaus Peter Nickel–Pekka Sammallahti: Duiskka–sámi sátnegirji. Deutsch–saamisches Wörterbuch (<i>Kelemen Ivett</i>)	186
В. И. Вершинин: Этимологический словарь мордовских (эрзянского и мокшанского) языков (<i>Zaicz Gábor</i>)	189
Rueter, Jack: Adnominal Person in the Morphological System of Erzya (<i>Keresztes László</i>)	192
В. П. Цыпкайкина: Темпоральность в мордовских языках и принципы ее описания (<i>Keresztes László</i>)	195
Р. Н. Бузакова–Е. Н. Лисина: Эрзянь–рузонь антонимень валкс. Эрзянско–русский словарь антонимов (<i>Maticsák Sándor</i>)	197
М. В. Мосин: Мордовские языки: настоящее и будущее. Сборник статей и докладов (<i>Maticsák Sándor</i>)	201
Szofia Onyina: Szinjai hanti szövegek (<i>Rusvai Julianna</i>)	205
Csepregi Márta: Szurguti hanti folklór szövegek (<i>Rusvai Julianna</i>)	207
Kissné Rusvai Julianna: Pápay József kéziratos debreceni hagyatéka (<i>Endresz Brigitta</i>)	209

In memoriam

Viljo Tervonen (1917–2011) (<i>A. Molnár Ferenc</i>)	215
A. K. Matvejev (1926–2010) (<i>B. Székely Gábor</i>)	218
Juvan Sesztalov (1937–2011) (<i>Keresztes László</i>)	221
Dugántsy Becker Mária (1948–2011) (<i>Lars-Gunnar Larsson</i>)	224
A szerzőknek – kirjoittajille – for Authors – требования к авторам	228